

# Lament X



JAN KOCHANOWSKI

LAMENTS

## *Lament X*

TŁUM. DOROTHEA PRALL

My dear delight, my Ursula, and where  
Art thou departed, to what land, what sphere?  
High o'er the heavens wert thou borne, to stand  
One little cherub midst the cherub band?  
Or dost thou laugh in Paradise, or now  
Upon the Islands of the Blest art thou?  
Or in his ferry o'er the gloomy water  
Does Charon<sup>1</sup> bear thee onward, little daughter?  
And having drunken of forgetfulness  
Art thou unwitting of my sore distress?  
Or, casting off thy human, maiden veil,  
Art thou enfeathered in some nightingale?  
Or in grim Purgatory must thou stay  
Until some tiniest stain be washed away?  
Or hast returned again to where thou wert  
Ere thou wast born to bring me heavy hurt?  
Where'er thou art, ah! pity, comfort me;  
And if not in thine own entirety,  
Yet come before mine eyes a moment's space  
In some sweet dream that shadoweth thy grace.

---

<sup>1</sup>*Charon* — a figure from Greek mythology who ferried the souls of the dead to the underworld. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/laments-lament-x>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Laments*, University of California Press, Berkeley 1920

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN. Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Justyna Lech, Marta Niedziałkowska, Paweł Kozioł.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.